

**СЕКЦИЯ 3**  
**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**  
**И МОДЕЛИРОВАНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ**  
**ПРИ ОБОСНОВАНИИ ЭФФЕКТИВНЫХ**  
**УПРАВЛЕНЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ**

УДК 004:81'25

**Д. Алланазарова**

Научный руководитель Е.И. Подашевская, ст. преподаватель  
Белорусский государственный аграрный технический университет

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**  
**ДЛЯ АВТОМАТИЗАЦИИ РУССКО-ТУРКМЕНСКОГО**  
**ПЕРЕВОДА**

С того момента, как в истории цивилизации начал происходить процесс разделения людей на группы, пользующиеся разными языками, появилась проблема декодирования речи для осуществления возможности торговых, культурных и научных отношений.

Главной проблемой межнационального общения даже в XXI веке по-прежнему остается языковой барьер, поэтому необходимо изыскивать возможности для расширения словарного запаса изучаемого языка и большую роль в решении этой проблемы могут сыграть информационные технологии.

Технология машинного перевода, как научное направление, имеет уже вековую историю, а первые идеи автоматизации переводческого процесса появились еще в XVII столетии. Как принято считать, причинами возникновения машинного перевода явился бурно растущий со 2-ой половины XX века поток информации на разных языках различных стран и континентов, необходимость ее усвоения для научно-технического прогресса, недостаточность квалифицированных (особенно в отдельных областях) переводчиков, а также высокая стоимость их подготовки.

Выделяют две разновидности переводческих компьютерных систем:

– системы автоматического перевода, работающие, как правило, с большими массивами текстов и выдающие пользователю «черновой» перевод, который можно либо использовать для понимания общего смысла текста, или отредактировать и получить окончательный документ;

– системы, представляющие собой аналог традиционных «бумажных» словарей: пользуясь ими, пользователь может найти перевод слова, которое его интересует.

Не все компьютерные переводчики, даже такие известные как Google.Переводчик и Yandex поддерживают русско-туркменский перевод, поэтому в качестве объектов исследования были выбраны: online-словарь [translatos.com](http://translatos.com), словарь-переводчик [ajapsozluk.com](http://ajapsozluk.com), словарь [translate.academic.ru](http://translate.academic.ru) и online-словарь [glosbe.com](http://glosbe.com). Все программные средства работают без регистрации и без оплаты.

Для анализа компьютерных русско-туркменских переводчиков были выделены следующие критерии:

1. Качество перевода слова.

2. Наличие дополнительной информации по словам. Это означает, что предлагаются также дополнительные примеры, показывающие, как слово ведет себя в предложении. Это актуально, поскольку в русском языке обязательны склонения, отсутствующие в туркменском языке. Кроме того, предлагаются прилагательные к существительному, что весьма полезно при расширении языковых знаний.

3. Наличие перевода текста, дающее возможность перевода текста размером до 291 символа.

4. Удобство интерфейса, оценивающее впечатление при начале работы.

В процессе группового обсуждения были выработаны рейтинги, отражающие степень важности каждого критерия.

Для тестирования каждого переводчика использовались одинаковые тексты экономической направленности.

Оценка результатов производилась по 10-балльной шкале.

Таблица – Рейтинг автоматизированных русско-туркменских переводчиков

Критерий	Рейтинг критерия	Исследуемый компьютерный переводчик			
		<a href="http://translatos.com">translatos.com</a>	<a href="http://ajapsozluk.com">ajapsozluk.com</a>	<a href="http://translate.academic.ru">translate.academic.ru</a>	<a href="http://ru.glosbe.com">ru.glosbe.com</a>
качество перевода слова	0,4	7	9	9	7
наличие дополнительной информации по словам	0,25			9	7
наличие перевода текста	0,2		9		
качество перевода текста	0,1		5		
удобство интерфейса	0,05	6	8	8	7
Рейтинг компьютерного переводчика		3,1	6,3	6,25	4,9

Полученные результаты показывают явное лидерство автоматизированных переводчиков [ajapsozluk.com](http://ajapsozluk.com) и [translate.academic.ru](http://translate.academic.ru). При необходимости ознакомительного перевода текста у [ajapsozluk.com](http://ajapsozluk.com) нет альтернатив, однако при работе со словарем рекомендуется пользоваться [translate.academic.ru](http://translate.academic.ru) с целью совершенствования языковых знаний.

Исходя из выше изложенного, можно сделать следующие выводы:

1. В настоящее время качественный компьютерный русско-туркменский перевод не обеспечивается. Компьютерный перевод лишен человечности, поэтому никогда не сможет занять главенствующее место при переводе как художественных, так и технических текстов.

2. Компьютерный переводчик слов – удобный помощник в работе, служащий оперативным подсказчиком неизвестных или забытых слов, однако пополнение словарного запаса зависит только от человека, от его мотивации и желания учиться.

УДК 631.15

**М. Байраммамедов, С. Курамбаев**

(Республика Беларусь)

Научный руководитель А.В. Лукашевич, ст. преподаватель  
Белорусский государственный аграрный технический университет

## **РАЗВИТИЕ АГРОБИЗНЕСА В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ**

Как экономическая категория агробизнес представляет собой деятельность в аграрной сфере экономики аграрного хозяйства, ориентированную на рынок (потребителя) через рыночную цену. Рыночная цена, аккумулируя спрос на производимую в этой сфере продукции, должна иметь норму прибыли, обеспечивающую предпринимателю успешный процесс воспроизводства затраченных на товар ресурсов.

Агробизнес – экономическая деятельность в системе АПК, приносящая прибыль, доход. Они направлены на удовлетворение потребности общества в сельскохозяйственной продукции.

Одной из основных производственных форм ведения агробизнеса экономически развитых стран мира являются фермерские хозяйства. В середине 80-х гг. на одну ферму США в среднем приходилось 187 га, в Великобритании – 65, в Швеции, Испании и Финляндии – 12-16, в Греции, Португалии и Италии – 4-6, в Японии не менее 2 га.